

# BUNDESGESETZBLATT

## FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 2002

Ausgegeben am 29. Mai 2002

Teil III

96. Vereinbarung zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Ungarn über die Errichtung eines Wassergrenzüberganges in Fertőrákos am Neusiedler See und einer gemeinsamen Grenzabfertigungsstelle auf ungarischem Staatsgebiet

96.

### VEREINBARUNG

**zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Ungarn über die Errichtung eines Wassergrenzüberganges in Fertőrákos am Neusiedler See und einer gemeinsamen Grenzabfertigungsstelle auf ungarischem Staatsgebiet**

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Republik Ungarn (im Folgenden: die Vertragsparteien) haben gemäß Artikel 2 Absatz 4 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Republik Ungarn über die Grenzabfertigung im Straßen- und Schiffsverkehr \*) vom 15. Mai 1992 Folgendes vereinbart:

#### Artikel 1

(1) Die Vertragsparteien errichten an der österreichisch-ungarischen Staatsgrenze am Neusiedler See am Wasserweg zwischen den Grenzsteinen B 0/1 und B 0/2 eine Wassergrenzübergangsstelle.

(2) Der Benützungsumfang umfasst österreichische und ungarische Staatsbürger, Staatsangehörige der Mitgliedstaaten des Europäischen Wirtschaftsraumes sowie Staatsangehörige von Drittstaaten, die in keiner der Vertragsparteien der Visumpflicht unterliegen.

#### Artikel 2

Die täglichen Öffnungszeiten werden wie folgt festgelegt:

- a) vom 1. Mai bis 15. Juni von 10.00 bis 18.00 Uhr
- b) vom 16. Juni bis 14. September von 10.00 bis 20.00 Uhr
- c) vom 15. September bis 15. Oktober von 10.00 bis 18.00 Uhr

#### Artikel 3

(1) Die Grenzabfertigung durch die Dienstpersonen der Vertragsparteien erfolgt an der Grenzübergangsstelle Neusiedler See auf ungarischem Staatsgebiet im Verwaltungsgebiet der Gemeinde Fertőrákos in einer gemeinsamen Grenzabfertigungsstelle.

(2) Die ungarische Vertragspartei sorgt im Wege des Betreibers der Grenzabfertigungsstelle für die unentgeltliche Bereitstellung der zur Tätigkeit der österreichischen und ungarischen Dienstpersonen notwendigen Räumlichkeiten. Sie trägt die Betriebskosten, mit Ausnahme der Telekommunikationskosten der österreichischen Dienstpersonen.

(3) Die ungarische Vertragspartei ermöglicht der österreichischen Vertragspartei das Betreiben der von ihr sichergestellten Telekommunikations- und Datenverwaltungsanlagen und die Errichtung der notwendigen Anschlüsse an das entsprechende Netzwerk der österreichischen Vertragspartei.

(4) Die Öffnungszeiten sind an der Grenzabfertigungsstelle und auf dem jeweiligen Gebiet der Vertragsparteien an einer gut sichtbaren Stelle anzugeben.

\*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 794/1992

(5) Außerhalb der Öffnungszeiten wird durch die zuständigen Behörden der ungarischen Vertragspartei für die Sicherheit der Grenzabfertigungsstelle gesorgt werden.

(6) Die ungarische Vertragspartei stellt sicher, dass die Dienstpersonen die Grenzabfertigung gemäß den Bestimmungen des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Republik Ungarn über die Grenzabfertigung im Straßen- und Schiffsverkehr vom 15. Mai 1992 durchführen können.

#### Artikel 4

Die Zone für die österreichischen Bediensteten umfasst:

- das für Abfertigung von Wasserfahrzeugen und Personen vorgesehene Hafengebiet,
- den Wasserweg am Neusiedler See zwischen den Grenzsteinen B 0/1 und B 0/2 und den Weg von der Staatsgrenze, Grenzstein B 2 über die Siedlung Fertőrákos jeweils bis zur gemeinsamen Grenzabfertigungsstelle zwecks Erreichung dieser,
- die zugewiesenen Büroräume und Sozialräume,
- die zugewiesenen Abstell- und Liegeplätze für Dienstfahrzeuge.

#### Artikel 5

(1) Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(2) Diese Vereinbarung tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander auf diplomatischem Weg die Erfüllung der innerstaatlichen Voraussetzungen für das In-Kraft-Treten mitgeteilt haben.

(3) Diese Vereinbarung kann von jeder der Vertragsparteien jederzeit schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Die Vereinbarung tritt mit Ablauf des 90. Tages nach dem Erhalt der Verständigung über die Kündigung außer Kraft.

(4) Jeder der Vertragsparteien kann die Anwendung dieser Vereinbarung im Interesse des Schutzes der öffentlichen Ordnung, der allgemeinen Sicherheit und der öffentlichen Gesundheit ganz oder teilweise aussetzen. Beginn und Ende der Aussetzung sind dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Wege vorher mitzuteilen.

(5) Die vorliegende Vereinbarung erlischt unabhängig von der Kündigung, wenn das Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Republik Ungarn über die Grenzabfertigung im Straßen- und Schiffsverkehr vom 15. Mai 1992 außer Kraft tritt.

Geschehen zu Lutzmannsburg, am 23. Februar 2002, in zwei Urschriften in deutscher und ungarischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung:

**Ernst Strasser**

Für die Regierung der Republik Ungarn:

**Sandor Pinter**

### MEGÁLLAPODÁS

#### **az Osztrák Szövetségi Kormány és a Magyar Köztársaság Kormánya között Fertőrákoson, Fertő-tavi vízi határátkelőhely, és a magyar állam területén közös határforgalom ellenőrző hely létesítéséről**

Az Osztrák Szövetségi Kormány és a Magyar Köztársaság Kormánya és (a továbbiakban: Szerződő Felek)

*hivatkozva* az Osztrák Köztársaság és a Magyar Köztársaság között a közúti és vízi közlekedésben a határforgalom ellenőrzéséről szóló, Budapesten, 1992. május 15-én aláírt Egyezmény 2. Cikk (4) bekezdésében foglalt felhatalmazásra,

az alábbiakban állapodtak meg.

### 1. Cikk

(1) A Szerződő Felek az osztrák-magyar államhatáron, a B 0/1 és B 0/2 számú határjelek közötti vízi úton, a Fertő-tavon, vízi határátkelőhelyet létesítenek.

(2) A vízi határátkelőhely használatára az osztrák és magyar állampolgárok, az Európai Gazdasági Térség tagállamai, valamint azon államok állampolgárai jogosultak, akik egyik Szerződő Fél államában sem vízumkötelezettek.

### 2. Cikk

A Szerződő Felek a határátkelőhely nyitvatartási idejét az alábbiak szerint állapítják meg:

- |                                    |                           |
|------------------------------------|---------------------------|
| a) május 1-től június 15-ig        | 10.00 órától 18.00 óráig, |
| b) június 16-tól szeptember 14-ig  | 10.00 órától 20.00 óráig, |
| c) szeptember 15-től október 15-ig | 10.00 órától 18.00 óráig. |

### 3. Cikk

(1) A Szerződő Felek szolgálati személyei a határforgalom ellenőrzését közös helyen, Fertőrákos település közigazgatási területén, a Fertő-tavi vízi határátkelőhelyen magyar államterületen végzik.

(2) A magyar Szerződő Fél a kikötő üzemeltetője útján, térítésmentesen biztosítja az osztrák és a magyar szolgálati személyek tevékenységének ellátásához szükséges helyiségeket; viseli a működés költségeit, az osztrák szolgálati személyek telekommunikációs költségei kivételével.

(3) A magyar Szerződő Fél a határátkelőhelyen lehetővé teszi az osztrák Szerződő Fél részére, az általa biztosított távközlési- és adatkezelő berendezések üzemeltetését, és a szükséges csatlakozások létrehozását az osztrák Szerződő Fél megfelelő hálózatához.

(4) A nyitvatartási időt a Szerződő Felek államának területén és a határátkelőhelyen jól láthatóan fel kell tüntetni.

(5) A közös határforgalom ellenőrző szolgálati hely nyitvatartási időn túli biztonságáról a magyar Szerződő Fél illetékes hatóságai gondoskodnak.

(6) A magyar Szerződő Fél biztosítja, hogy a szolgálati személyek a határforgalom ellenőrzését az Osztrák Köztársaság és a Magyar Köztársaság között a közúti és vízi közlekedésben a határforgalom ellenőrzéséről szóló Budapesten, 1992. május 15-én aláírt Egyezmény rendelkezéseinek megfelelően végezhessék.

### 4. Cikk

Az osztrák szolgálati személyek számára a működési terület kiterjed:

- a vízi járművek és személyek ellenőrzésére fenntartott kikötői területre,
- a Fertő-tó területén a B 0/1 és B 0/2 számú határjelek közötti vízi útra; valamint a B 2-es határjeltől kezdődő közútra, az államhatártól Fertőrákos településen keresztül mindkét esetben a közös határátkelőhelyig, szolgálatba járás céljából,
- a kijelölt hivatali és szociális helyiségre,
- a szolgálati járművek részére kijelölt parkoló és a kikötő helyekre.

### 5. Cikk

(1) A jelen Megállapodás határozatlan időre szól.

(2) A jelen Megállapodás az azt követő második hónap első napján lép hatályba, hogy a Szerződő Felek kölcsönösen, diplomáciai úton értesítették egymást arról, hogy a Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső jogi követelményeknek eleget tettek.

(3) A jelen Megállapodást bármelyik Szerződő Fél bármikor írásban, diplomáciai úton felmondhatja. A Megállapodás a felmondásról szóló értesítés kézhezvételét követő 90. napon veszti hatályát.

(4) A jelen Megállapodás alkalmazását bármelyik Szerződő Fél közrendi, közbiztonsági vagy közegészségügyi okokból részben vagy egészben felfüggesztheti. Az ilyen intézkedés bevezetéséről, illetve megszüntetéséről a Szerződő Felek diplomáciai úton, előzetesen értesítik egymást.

(5) A jelen Megállapodás a felmondásától függetlenül megszűnik, ha az Osztrák Köztársaság és a Magyar Köztársaság között a közúti és vízi közlekedésben a határforgalom ellenőrzéséről szóló, Budapesten, 1992. május 15-én aláírt Egyezmény hatályát veszti.

Készült Lutzmannsburgban, 2002. év február hónap 23. napján, két eredeti példányban, német és magyar nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

Az Osztrák Szövetségi Kormány nevében:

**Ernst Strasser**

A Magyar Köztársaság Kormánya nevében:

**Sandor Pinter**

Die Mitteilungen gemäß Art. 5 Abs. 2 der Vereinbarung wurden am 5. bzw. 12. März 2002 abgegeben; die Vereinbarung tritt gemäß ihrem Art. 5 Abs. 2 mit 1. Mai 2002 in Kraft.

**Schüssel**